

Tickets

Box Office

Online advance booking 8 July to 23 August | www.theaterspektakel.ch | www.starticket.ch | no booking fee

Box Office Bahnhofstrasse Near Pestalozzi-anlage | 8 July to 5 August | MON to SUN 11 to 18 hrs and 16:00 to 20:00 hrs | no booking fee

Starticket Box Offices 8 July to 23 August | Offices and opening hours: www.starticket.ch | Booking fee: CHF 1 to CHF 5 per ticket

Telephone Sales Starticket Call Centre 0900 325 325 | CHF 1.19/min from landlines | MON to SAT 8 to 22 hrs

Box Office Landiwiese During the festival daily from 17 hrs | no booking fee

On-site Box Office

Landiwiese For all performances, including Werft and Rote Fabrik | Daily from 17:00 hrs, morning and afternoon performances: 1 hr before start of performance

Werft No on-site box office | Box office Landiwiese from 17:00 hrs

Rote Fabrik For Fabriktheater, Aktionshalle and Short Pieces only | 1 hr before start of performance or box office Landiwiese from 17:00 hrs

Information

General information No ticket sale, no reservations | 044 412 30 30 | Before the festival (until 5 August): MON to FRI 10:00 to 12:00 hrs and 14:00 to 16:00 hrs | During the festival (6 to 23 August) daily 17:00 to 20:00 hrs

Seebühne performances Information on the performances on the lakeside stage available at least 2 hrs before the start of performance on www.theaterspektakel.ch and www.facebook.com/theaterspektakel

Concessions

Holders of a student card or Kulturlegi and those under the age of 20 can purchase tickets for all performances at a reduced price. A quota of reduced tickets is reserved for holders of a Zürcher Kantonalbank card or a Carte Blanche from Tages-Anzeiger. The reduction is CHF 10 per ticket. Valid at all box offices and for tickets booked online or via telephone.

Purchasers of reduced tickets need to present a valid document (ID, student card, ZKB card or Carte Blanche) upon admission to the venue. In cases of cheating, the difference in price has to be paid in full.

Ticket restitution

Tickets cannot be returned or exchanged except where performances have been cancelled. Tickets for cancelled performances can be reimbursed at the Landiwiese box office until SUN 23 August, 21:00 hrs.

No late admittance

No admittance after the start of performance.

Seats for wheelchair users & carers

Seats for wheelchair users and for carers have to be reserved no later than 24 hrs before the performance at the festival office (Phone 044 488 18 80)

The tickets for carers are free of charge and can be picked up at the box office upon advance notification (Phone 044 488 18 80).

Zürcher Theater Spektakel An inclusive event

Thanks to Swiss Re, Zürcher Kantonalbank and Procap the festival becomes accessible for people with special needs.

Credits

Festival Directors Veit Kälin, Sandro Lunin, Delphine Lyner
Programme Board Veit Kälin, Sandro Lunin, Delphine Lyner, Hanna Pfurtscheller, Dagmar Walser

Management Team Zentral Stage Klaus Geser, Ronja Rinderknecht, Miriam Walther Kohn
Published by Zürcher Theater Spektakel, Stadthausquai 17, PO Box, 8022 Zurich, contact@theaterspektakel.ch
With support of Zürcher Kantonalbank and Tages-Anzeiger

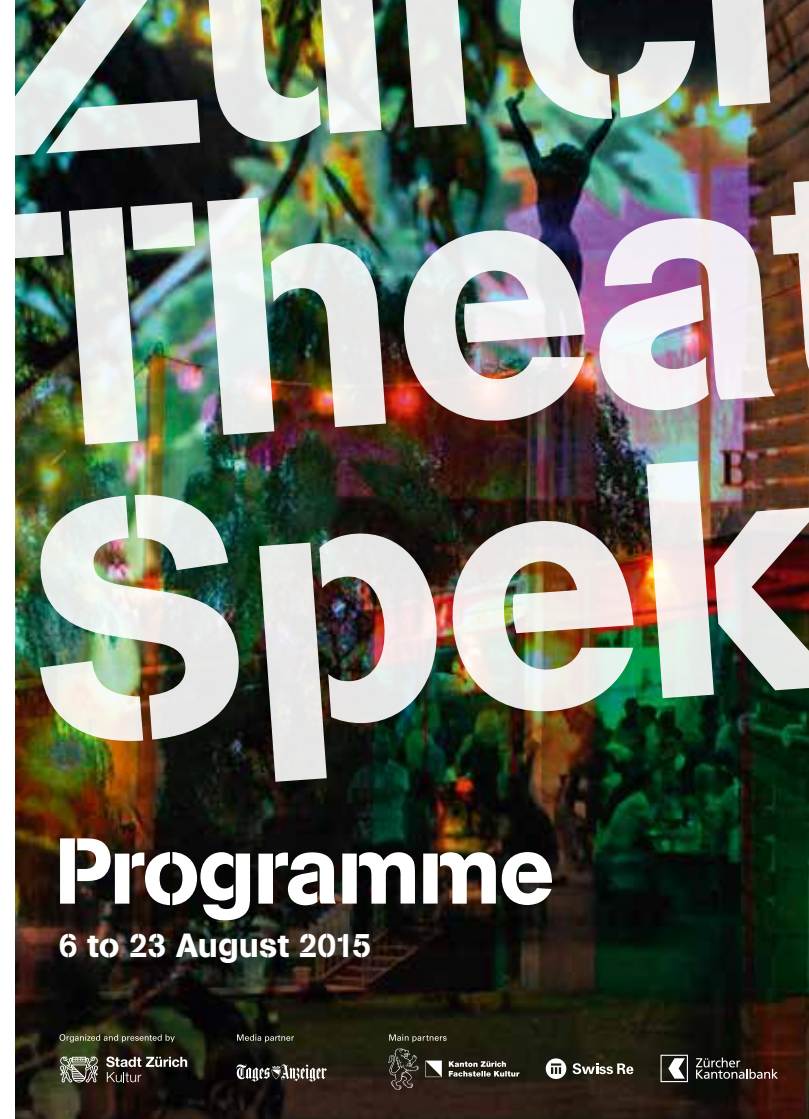
Editing & Production Management Esther Schmid, Büro für Kommunikation, Zurich
Text Kati Dietlicher (kdi), Rob Neuhaus (ron), Esther Schmid (esc)


Translation Franziska Henner, Martin Wheeler (editing)
Design TBS & Partner AG – Kommunikation und Design
Layout Michel Fries, Zurich

Printed by Schellenberg Druck AG, Pfäffikon ZH
Zurich, June 2015

www.theaterspektakel.ch
www.facebook.com/theaterspektakel


Accessible information for people with special needs:
www.theaterspektakel.ch or www.zugangsmonitor.ch



Organized and presented by
 **Stadt Zürich**
Kultur

Media partner
 **Tages-Anzeiger**

Main partners
 **Kanton Zürich**
Fachstelle Kultur

 **Swiss Re**

 **Zürcher**
Kantonalbank

Thanks

Special thanks for their continuing and generous funding go to our main partners



Kanton Zürich
Fachstelle Kultur



Swiss Re



Zürcher
Kantonalbank

as well as to our media partner

TagesAnzeiger

Further partners

**SDC The Swiss Agency for
Development and Cooperation**

Migros culture percentage

**Gönnerverein Zürcher
Theater Spektakel**

The following institutions have supported the programme 2015 or individual productions with generous funds:

- **Ars Rhenia**
- **AVINA Stiftung**
- **Familien-Vontobel-Stiftung**
- **Stiftung Denk an mich**
- **The Swiss Arts Council Pro Helvetia**
- **Institut Français**

The following companies have generously supported the festival in practical ways, both materially and logistically:

- **KIBAG AG, Zürich**
- **MerbagRetail – Mercedes-Benz
Nutzfahrzeug-Zentrum Schlieren**
- **Zürichsee Schifffahrtsgesellschaft**

Editorial

Dear Spectators

The bright red tent of Cirque Trottola will welcome you to the Landiwiese this year, where you will be introduced to their alluring work, «Matamore». Five clown-like creatures, seemingly fallen out of time, impressively and movingly expose the mechanisms of power.

How does power work? How do the aspects of power affect oneself? Several choreographers in this year's programme investigate such questions. Simone Aughtertlony takes the police to task with her work «Uni * Form»: together with seven performers she examines the language of discipline and authority. «We Love Arabs» by Hillel Kogan is an audacious, highly unorthodox attempt to approach the imbalance in power between Israelis and Palestinians. Eisa Jocson shows with «Host» how her body expresses the vocabulary of submission and servitude. Facets of power are also addressed in theatre: In «The Dark Ages» Milo Rau stages a harrowing exhibition of the last seventy years of European history focussing on the devastating outcome of the Balkan conflict. Likewise, the Chilean popular theatre group La Re-sentida furiously deconstructs the myths around Salvador Allende.

Another characteristic of the 2015 programme is the examination of classic dance forms: Rocío Molina tackles flamenco, while ballet is rebelliously reinterpreted by the South African choreographers Mamela Nyamza and Nelisiwe Xaba. Popular dances from North Malaku and street dance from the Brazilian favelas are presented in energetic new ways. Common denominator to all these works is their commitment to scrutinising established values and to venturing into the new and the different, with curiosity and openness.

So, we are sticking to our principles. We will continue to be open and warmly welcoming to our dedicated artists, be they from Beirut, Colombo, Ouagadougou or Kiev. Together with you, our public, we look forward to delving into stories which negotiate relevant issues onstage with fervour and humour.

For the festival board
Sandro Lunin

Contents

Theatre

- 06 Milo Rau & Residenztheater München** SWITZERLAND | GERMANY The Dark Ages
- 07 Teatro La Re-sentida** CHILE
La imaginación del futuro
- 08 Firma für Zwischenbereiche** SWITZERLAND The Camouflage Project
- 09 600 HIGHWAYMEN** USA
Employee of the Year
- 10 Amir Reza Koohestani & Mehr Theatre Group** IRAN The Hearing
- 11 Gisèle Vienne, Dennis Cooper & Puppentheater Halle** FRANCE | GERMANY Das Bauchrednertreffen
- 12 Theater Sgaramusch** SWITZERLAND Dingdonggrüezi
- 13 Schtärneföifi** SWITZERLAND Im Märli-salat
- 14 Judith Nab** NETHERLANDS
My house, the rest of the world and beyond

Circus & Music Performance

- 15 Cirque Trottola & Petit Théâtre Baraque** FRANCE Matamore
- 16 Martin Zimmermann** SWITZERLAND Hallo
- 17 Dakh Daughters** UKRAINE
- 18 Bianca Casady & The C.i.A.** USA
- 19 Laurence Yadi, Nicolas Cantillon & Cie. 7273** SWITZERLAND Beyrouth 1995

Dance & Performance

- 20 Mamela Nyamza & Nelisiwe Xaba** SOUTH AFRICA The Last Attitude
- 21 Eisa Jocson** PHILIPPINES Host
- 22 Hillel Kogan** ISRAEL We Love Arabs
- 23 Panaibra Gabriel Canda & Maria João** MOZAMBIQUE | PORTUGAL (Un)official Language
- 24 Marlene Monteiro Freitas** CAPE VERDE ISLANDS | PORTUGAL De marfim e carne – as estátuas também sofrem
- 25 Alice Ripoll** BRAZIL Suave
- 26 Rocío Molina & Rosario «La Tremendita»** SPAIN Afectos
- 27 Eko Supriyanto** INDONESIA Cry Jailolo
- 28 Simone Augtherlony & Jorge León** SWITZERLAND Uni * Form

Short Pieces

- 29 Programme Short Pieces**
- 30 Choy Ka Fai** SINGAPORE | INDONESIA SoftMachine: Rianto
- 30 Alexandre Paulikevitch** LEBANON Elgah
- 31 Ja Ha Koo** SOUTH KOREA | NETHERLANDS Lolling and Rolling
- 31 Mallika Taneja** INDIA Thoda Dhyana Se
- 32 Venuri Perera** SRI LANKA Traitriot
- 32 Cie. Désir Collectif** BURKINA FASO LEGS seule en scène
- 33 Victoriya Myronyuk** UKRAINE | BELGIUM Spells for a Foreign Groom
- 33 Dana Michel** CANADA Uncanny Valley Stuff

Concerts & Spoken Word

- 34 Aziza Brahimi** WESTERN SAHARA | SPAIN
- 35 Gisela João** PORTUGAL
- 36 Otto Lechner & Wiener Ziehharmoniker** AUSTRIA | SLOVENIA | SWITZERLAND
- 37 Oloid live & Ndima Aka-Pygmäen** SWITZERLAND | AUSTRIA | CONGO
- 38 La Dame Blanche** CUBA | FRANCE
- 38 Socalled** CANADA
- 39 Matto Kämpf & Gerhard Meister** SWITZERLAND Hirni
- 39 Fitzgerald & Rimini** SWITZERLAND Grand Tour
- 40 Colin Vallon** SWITZERLAND Piano solo
- 40 La Fanfare en Pétard** FRANCE

Installations & more

- 41 Junges Schauspielhaus** SWITZERLAND Das Haus: Mehr als Ferien am Theater Spektakel
- 41 Der trojanische Pegasus** SWITZERLAND
- 42 Zentral Stage** Street art and more
- 43 Bänninger & Wiskemann** SWITZERLAND Die Kunstpost

ZKB Patronage Prize 2015

- 08 Firma für Zwischenbereiche** SWITZERLAND The Camouflage Project
- 09 600 HIGHWAYMEN** USA
Employee of the Year
- 22 Hillel Kogan** ISRAEL We Love Arabs
- 25 Alice Ripoll** BRAZIL Suave
- 27 Eko Supriyanto** INDONESIA Cry Jailolo
- 29 Short Pieces**
- 44 Preface to the ZKB Patronage Prize 2015**
- 45 Criteria for Nomination**
- 46 Jury 2015**
- 47 Award Ceremony**

Service

- 02 Partners & Supporters**
- 03 Editorial**
- 29 Programme Short Pieces**
- 48 watch & talk**
- 48 Post Performance Talks**
- 49 For guests with special needs**
- 50 Programme**
- 53 Tickets**
- 54 Credits**

SWITZERLAND | GERMANY

Milo Rau & Residenztheater München

The Dark Ages

WERFT THU 6 to SUN 9 August | CHF 47.– | **THEATRE** | **DURATION** 2 hrs

LANGUAGE German, Bosnian, Serbian, with German surtitles | **POST-PERFORMANCE TALK**

FRI 7 August, read more on page 48



A personal evening with a political aftertaste: in the second part of his Europe Trilogy, devised at the Residenztheater München, Milo Rau has five actors for Eastern Europe talking about their personal experiences of war and escape, of homelessness and despair. A dark analysis of a diverse and rifted continent. «Be there! Listen!» *spiegel.de* wrote after the premiere. (esc)

06

CHILE

Teatro La Re-sentida

La imaginación del futuro

WERFT FRI 14 to MON 17 August | CHF 47.– | **THEATRE** | **DURATION** 1:30 hrs

LANGUAGE Spanish, with German surtitles | **POST-PERFORMANCE TALK** SUN 16 August,

more on page 48

It is a taboo. But the young Chilean theatre group dares to question the myth around the socialist president Salvador Allende, who was ousted in September 1973 by the military in a coup d'état sponsored by the CIA. Audaciously, provocatively and wittily, the company asks: «What would have happened if...?» – and imagine another future for Chile. In «La imaginación del futuro» a seemingly senile Allende is supported by a group of today's political advisors. Can these modern spin doctors succeed in rewriting history? Saving Allende's government and avoiding 17 dark years of military dictatorship? A piece of political popular theatre, presented by a company radiant with commitment and verve. (esc)



07

SWITZERLAND

Firma für Zwischenbereiche

The Camouflage Project

SÜD MON 10 to WED 12 August | CHF 35.– | **THEATRE PERFORMANCE** Premiere, Co-production | **DURATION** approx. 60 mins | **LANGUAGE** German, Tamil | **POST-PERFORMANCE**

TALK WED 12 August, read more on page 48



NOMINATED FOR THE ZKB PATRONAGE PRIZE 2015

When Gaya, a Tamil law student from Basel, carefully puts on her make-up she gradually changes her identity to that of a Bharatanatyam temple dancer. As opposed to Patrick, a Sri Lanka-born actor living in Switzerland, Gaya manages to move with ease between her two cultural backgrounds. The two are at the centre of a documentary theatre performance focussing on the everyday life of young Tamils who have grown up in Switzerland. Based on extensive research and in collaboration with the two performers, director Ute Sengebusch and the company Firma für Zwischenbereiche have developed «The Camouflage Project». (*kdi*)

08

USA

600 HIGHWAYMEN

Employee of the Year

SÜD MON 17 and TUE 18 August | CHF 35.– | **THEATRE** | **DURATION** 1:10 hrs

LANGUAGE English, with German surtitles

NOMINATED FOR THE ZKB PATRONAGE PRIZE 2015

The young Brooklyn-based theatre company 600 HIGHWAYMEN, under the artistic direction of Abigail Browde and Michael Silverstone, is known for working with amateur actors. «Employee of the Year» emanates a peculiar fascination: Five girls aged ten and eleven tell the crude life story of a woman named J, beginning at the age of 3 to the old age of 80. The touching drama of J and her lifelong search for her mother is intensified in an unsettling way by the young performers' rendition: In first-person narrative they speak rapidly, flawlessly and impassively as they perform minimalist movements on a bright white square of carpet that is the set. (*kdi*)



09

Amir Reza Koohestani & Mehr Theatre Group

Hearing

ROTE FABRIK, AKTIONSHALLE WED 19 to FRI 21 August | CHF 41.– | **THEATRE** European

Premiere | **DURATION** approx. 60 mins | **LANGUAGE** Farsi, with German and English surtitles

POST-PERFORMANCE TALK THU 20 August, read more on page 48



Male visitors in a hostel for female students? Inconceivable in Iran! Such suspicion is the starting point of Amir Reza Koohestani's latest play. In the manner of a law film, he shows how growing up in extreme conditions can have lifelong consequences. «The Hearing», performed by an outstanding cast – with Mahin Sadri leading the way as the inquisitive warden – premières in Teheran this July. First subsequent stopover: European premiere at the Theater Spektakel. (esc)

Gisèle Vienne & Puppentheater Halle

Das Bauchrednertreffen

NORD FRI 21 to SUN 23 August | CHF 43.– | **THEATRE** | **DURATION** 2 hrs

LANGUAGE German | SAT 22 August with audio description



The French theatre director, performance and puppet artist Gisèle Vienne is known for her «cinematic theatrical assaults», which oscillate between beauty and terror. A rather curious event is the starting point of the production she created for the Puppentheater Halle: Each year, ventriloquists from all over the world gather for the International Ventriloquist Convention in Kentucky, US. «The Ventriloquist Convention» examines the inner life of these artists and their intimate relationship with a puppet. The text, a cunning score for 27 voices – actors, puppets and «third parties» – was penned by the Paris-based American author and performance artist Dennis Cooper. (kdi)

Theater Sgaramusch

Dingdonggrüezi Eine Hausbauschau

LIDO SAT 8 and SUN 9 August, WED 19 and SUN 23 August | CHF A 25.– / K 13.– | **THEATRE**

DURATION 50 mins | **LANGUAGE** Swiss German | **AGE** 5 years plus

In the flash of an eye the company Jäggi & Partner builds, with great creativity, a four-storeyed house out of a moving box and rents it out to people from all sorts of cultural and social backgrounds. The siblings Patrizia and Enno are the main residents. In «Dingdonggrüezi» Nora Vonder Mühl and Stefan Colombo stage the colourful life of a house community, which gets totally rearranged due to a mishap on the part of Ennio. The Theater Sgaramusch with its wide range of topics and forms of presentation is always a welcome guest at the festival. In 2008 it had the audience shiver with fear of «The Black Spider» by Gotthelf. In 2011 it presented a quirky display of everything that is «Forbidden!». And now it presents a small but mighty piece on home. (*kdi*)



Schtärneföifi

Im Märlialat

SÜD FRI 14 to SUN 16 August | CHF A 35.– / K 13.– | **MUSIC THEATRE** Premiere,

co-production | **DURATION** approx. 1:10 hrs | **LANGUAGE** Swiss German | SAT 15 August, 14 hrs, with audio description | **AGE** 5 years plus



Schtärneföifi truly understand children. The very first song of the band around Boni Koller and Sybille Aeberli made that clear: «Heicho – ohni Znacht is Bett» (Go home – to bed without dinner) has been playing in children's rooms for a glorious twenty years. To celebrate this milestone birthday the cult band presents a theatre show – with the support of the splendid actresses Fabienne Hadorn and Rahel Hubacher and director Meret Matter. «Im Märlialat» starts with an innocuous bedtime story which suddenly catapults the three sisters Luise, Liv and Laila into a fairytale world full of genies, flying carpets, big bad wolves (and small ones also), three-headed dragons and mournful giants. And of course, lots of music. (*kdi*)

NETHERLANDS

Judith Nab

My house, the rest of the world and beyond

WERFT FOYER FRI 7 to SAT 22 August | CHF A 25.– / K 13.– | VIDEO INSTALLATION

DURATION 40 mins | The performances start on the hour | LANGUAGE German, Swiss

German, English, no language knowledge required | AGE 8 years plus



Two years ago, the artist Judith Nab stopped over at the Landiwiiese with her bus and took our young visitors on a «Great Journey». This time round, she invites us on a tour of a fantastic house in a fantastic landscape. «My house, the rest of the world and beyond» is an enchanting theatrical installation with no actors but with videos, interviews broadcasted on screens and over speakers, optical illusions and special effects. The foundation of the house is made of ideas, visions and images by children, scientists and researchers, whom Judith Nab invited to ponder on how the world is and how it could be. The visitors will enter an inspiring universe, in which fantasy and reality merge in a most beautiful way. (*kdi*)

FRANCE

Cirque Trottola & Petit Théâtre Baraque

Matamore

CHAPITEAU CIRQUE TROTTOLA SAT 8 to SAT 22 August | CHF A 39.– / K 25.– | CIRCUS

DURATION 1:40 hrs | LANGUAGE German and French, no language knowledge required

AGE 10 years plus



«Matamore» gets rave reviews everywhere it plays – a French critic simply calls it a «masterpiece». This co-production of the two fine and furious French companies Cirque Trottola and Petit Théâtre Baraque reflects the spirit of Nouveau Cirque as well as paying tribute to old circus traditions and rough fairground theatre. In a golden-red tent and from steep tiered seating the audience looks down into a small circus ring where five clowns give their last, best and worst. The tours de force on the ground and in the air, with the playful use of whips and pistols, the squabbles and horseplay – all combine to make sparks fly. (*kdi*)

SWITZERLAND

Martin Zimmermann

Hallo

NORD FRI 14 to WED 19 August | CHF 43.– | NOUVEAU CIRQUE Co-production

DURATION 60 mins



No one struggles with the cussedness of things as meaningfully as the acrobat, clown and director Martin Zimmermann. Yet the words «struggle» and «things» are not exactly appropriate. His props are not just decorative objects but real stage partners with a surprising and often treacherous life of their own. They represent a world full of vicissitudes: yawning chasms, cul-de-sacs and trapdoors. His is a world of upside down and inside out – a mirror image of reality. In short, a world in which it is hard to be oneself. In his solo «Hallo», Martin Zimmermann plays the ancient game of illusion and reality with absolute precision, poetic charm and artistic verve. (*esc*)

UKRAINE

Dakh Daughters

SEEBÜHNE THU 6 to SAT 8 August | CHF 43.– | THEATRICAL CONCERT, FREAK CABARET

DURATION 1:30 hrs | LANGUAGE Ukrainian, French, English, with German surtitles



The Dakh Daughters display an unrestrained mix of Ukrainian folklore, French rap, progressive rock, classical music, chanson and oriental rhythms. They borrow texts from Brodsky, Bukowski and Shakespeare and appear in whiteface wearing floral wreaths, silk ribbons, black tutus or flokati fur coats. These highly talented Ukrainian actresses and musicians turn every gig into a ravishingly staged theatrical and musical extravaganza. With zest, humour and unruly verve, they appeal to awakening and freedom. (*ron*)

USA | FRANCE

Bianca Casady & The C.i.A.

SEEBÜHNE MON 10 August | CHF 39.– | **MUSIC PERFORMANCE** | DURATION approx. 1:10 hrs

LANGUAGE English

Bianca Casady has always been eccentric, surreal and dreamy, as well as political and feminist – be it together with her sister Sierra in the indie band CocoRosie or in her theatre and solo creations with artists such as Robert Wilson. For her latest project, a musical performance, she has teamed up with The C.i.A., a group of long-time partners. Flanked by the butoh dancer Biño Sautzvy and the expressive video artist Jean Marc Ruellan, Bianca Casady will transform the lakeside stage into a mysterious music wonderland. (ron)



SWITZERLAND

Laurence Yadi, Nicolas Cantillon & Cie. 7273

Beyrouth 1995

SEEBÜHNE SAT 22 August | CHF 39.– | **DANCE & LIVE MUSIC** | DURATION 60 mins

It was during a cheerful party with Arab music and dance in an artists' bar in Beirut in December 1995 when the life and love story of Laurence Yadi and Nicolas Cantillon began. With their Compagnie 7273 they have developed FuitFuit, a flowing dance style strongly inspired by the ornamental culture of the Middle East. They have performed at the festival several times, their most recent production being «Nil» in 2012. Now they return to where it all began. «Beyrouth 1995» is not a dance piece, but a piece for two dancers and two musicians. The Maqam virtuosi Adel Dedgaïchia and Ammar Toumi's concert gradually merges into a ravishingly beautiful pas de deux by Aline Lopes and Nicolas Cantillon. Music and dance become a feast of love and a celebration of life... just as it was in Beirut in 1995. (esc)



SOUTH AFRICA

Mamela Nyamza & Nelisiwe Xaba

The Last Attitude

NORD THU 6 to SAT 8 August | CHF 41.– | DANCE European Premiere | DURATION 60 mins

Ballet at the Theater Spektake!!? The South African «prima ballerinas» Mamela Nyamza and Nelisiwe Xaba return to the Landiwiiese, each of them having presented provocative solos at previous festivals. These two exceptional dancers are amongst the most intriguing choreographers in South Africa. Relentlessly they address social predicaments and taboo issues in their works. For «The Last Attitude» they appear on stage together for the first time in a long while. With astuteness and wit, they target one of the last bastions of white elitist culture: ballet. (esc)



PHILIPPINES

Eisa Jocson

Host

FABRIKTHEATER ROTE FABRIK THU 6 to SUN 9 August | CHF 32.–

PERFORMANCE Co-production | DURATION 50 mins



Eisa Jocson's performances leave an indelible impression on her audience. Cunning, unsettling and persistent, this Philippine performer dismantles the gender roles of the erotic entertainment industry. Her third creation «Host» focusses on the Philippine women who work as geishas in Japanese clubs. As a «one-woman-entertainment-service-machine» she runs through the entire vocabulary of the various female dances so her audience can experience how the respective stereotypes affect the notion of femininity. (esc)

Hillel Kogan

We Love Arabs

SÜD FRI 7 and SAT 8 August | CHF 32.– | **DANCE PERFORMANCE** | **DURATION** 40 mins

LANGUAGE English | **POST-PERFORMANCE TALK** SAT 8 August, read more page 48



NOMINATED FOR THE ZKB PATRONAGE PRIZE 2015

Can dance be choreographically attractive, politically charged and at the same time highly entertaining? Yes, it can. And how! The proof is delivered by the Israeli dancer and performer Hillel Kogan and his superbly subversive duet with his Palestinian colleague Adi Boutros. In «We Love Arabs» Kogan portrays a choreographer who is currently developing a new piece. As it is about «co-existence» he – who considers himself left-wing, politically correct and tolerant – cannot get around an Arab counterpart. The audience watches how he introduces his dance partner to the background of his work, how he demonstrates the moves and the choreography he has in mind and how he comments, explains and criticises. Gradually and inevitably, the polite helpfulness of political correctness becomes a menacing trapdoor. A masterpiece! (*esc*)

Panaibra Gabriel Canda & Maria João

(Un)official Language

ROTE FABRIK, AKTIONSHALLE SAT 8 to MON 10 August | CHF 39.– | **DANCE** Premiere, co-production | **DURATION** approx. 1:10 hrs | **LANGUAGE** Portuguese, no language knowledge required | **POST-PERFORMANCE TALK** SUN 9 August, more on page 48

You feel in one language and think in another – a phenomenon not entirely unfamiliar in Switzerland. In countries such as Mozambique the conflict between official language and what one speaks at home is a colonialist heritage that shapes the way people feel, speak and think. The choreographer Panaibra Gabriel Canda, who has performed several times at the festival, investigates this topic together with the great Portuguese jazz singer Maria João. They explore the language of dance and music and try to remember with the body what the mind has forgotten. (*esc*)



Marlene Monteiro Freitas

De marfim e carne – as estátuas também sofrem

NORD MON 10 and TUE 11 August | CHF 41.– | DANCE | DURATION 1:20 hrs



Congelment and movement are no contradiction in the work of the young choreographer from Cape Verde Marlene Monteiro Freitas. Neither are ugliness and beauty. «Of ivory and flesh – statues also suffer» is inspired by the ancient myth of Pygmalion, the sculptor who madly falls in love with one of his statues and begs Venus to bring it to life. Monteiro Freitas has created an unconventional, powerful, witty and provoking choreography for four dancers and three musicians on being imprisoned in our bodies and on the longing for love. (*kdi*)

Alice Ripoll

Suave

SÜD THU 20 to SUN 23 August | CHF A 35.– / K 25.– | DANCE | DURATION 50 mins

AGE 12 years plus



NOMINATED FOR THE ZKB PATRONAGE PRIZE 2015

Passinho (small step) is the latest trendy style from Brazil's vivacious dance metropole Rio de Janeiro. It emerged from juvenile gangs of the favelas and, thanks to youtube, has gone viral across other urban centres and beyond. The Brazilian choreographer Alice Ripoll has developed a varied and infectious choreography with ten passinho fans which shows that the young dancers can take a lot more than just small steps. (*esc*)

SPAIN

Rocío Molina & Rosario «La Tremendita»

Afectos

SEEBÜHNE WED 12 to FRI 14 August | CHF 43.– | **FLAMENCO** | **DURATION** 1:15 hrs

LANGUAGE Spanish, no language knowledge required



It is simply beautiful to watch her dance. Rocío Molina embodies confident power, elegance and beauty and unleashes her phenomenal talent with great ease on stage. She enthralls her audience wherever she appears. Even purists have to admit that the young Andalusian dancer and choreographer with her unique works is a blessing for the future of the flamenco. In «Afectos» she effortlessly combines tradition with modernism, flamenco with contemporary dance. Accompanied by the superb singer Rosaria «La Tremendita» and the double bass player Pablo Martín, her immensely dense and colorful choreography tells about love, pain and desire – and the pitfalls and blessings of human interaction. (*kdi*)

INDONESIA

Eko Supriyanto

Cry Jailolo

SEEBÜHNE WED 19 to FRI 21 August | CHF 43.– | **DANCE** | **DURATION** 60 mins

POST-PERFORMANCE TALK WED 19 August, read more on page 48

NOMINATED FOR THE ZKB PATRONAGE PRIZE 2015

He has danced for Madonna, worked at the great opera houses worldwide and appeared in films – the dancer and choreographer Eko Supriyanto is a prominent figure in the Indonesian dance world. This is not only due to his international renown but also to his politically oriented commitment to combining traditional Indonesian culture with contemporary forms of expression. In «Cry Jailolo» seven young dancers who live in the paradisiacal Jailolo Bay in North Maluku perform a modern interpretation of a traditional tribal dance. This calmly flowing, delicately beautiful work is also intended as a tribute to nature – and as a cry for the protection of the endangered coral reefs of Jailolo Bay. (*kdi*)



Aughterlony & León

Uni * Form

WERFT THU 20 to SAT 22 August | CHF 43.– | **DANCE PERFORMANCE** Premiere,

Co-production | **DURATION** 1:15 hrs

Discipline and authority have been topics running like a thread through the works of the choreographer and dancer Simone Aughterlony. For her latest work, she has again teamed up with the film maker Jorge León, with whom she realised «To serve», a well-received production on modern forms of serfdom. In «Uni * Form» the duo takes to task the police as a normative and controlling authority. Together with a cast of excellent performers, they subtly turn the tables: surrounded and scrutinized by the audience, the uniformed performers do their «police work». Between the observers and the actors a cunning and complex game, centred on power and possession, evolves. It gradually becomes less and less obvious as to who the goodies and baddies are. (esc)



Short Pieces

THU 13 TO SAT 15 AUGUST, CHF 13.– each

The Short Pieces, successfully launched in 2012, have become an important part of the festival, and contribute strongly to its international profile. This year, once more, we present you with a showcase of short solos and duets by promising young artists from Burkina Faso, India, Canada, Singapore, Sri Lanka, South Korea, Lebanon and Ukraine.

The three-day programme comprises eight productions and allows for three shows to be seen in one evening. Mix and match your selection of Short Pieces and let yourself be surprised by the multifaceted creativity in the young international dance and performance scene. On two events, the artists will be introduced by members of the programming group.

ARTIST		VENUE	THU 13.08.	FRI 14.08.	SAT 15.08.
Introduction Short Pieces *		RF Foyer Aktionshalle		17.30–18.15	17.30–18.15
Choy Ka Fai	▲	RF Aktionshalle	19.00–19.40	19.00–19.40	19.00–19.40
Alexandre Paulikevitch	▲	RF Aktionshalle	21.30–22.00	21.30–22.00	21.30–22.00
Ja Ha Koo	▲	RF Fabriktheater	19.00–19.40	19.00–19.40	19.00–19.40
Mallika Taneja	▲	RF Fabriktheater	20.15–20.30	20.15–20.30	20.15–20.30
Venuri Perera	▲	RF Fabriktheater	21.30–21.50	21.30–21.50	21.30–21.50
Cie. Désir Collectif	▲	RF Backstein	20.15–20.45	20.15–20.45	20.15–20.45
Victoriya Myronyuk	▲	RF Shedhalle	19.00–19.30	19.00–19.30	19.00–19.30
Dana Michel	▲	RF Shedhalle	21.30–21.50	21.30–21.50	21.30–21.50
▲ All Short Pieces are nominated for the ZKB Acknowledgment Prize 2015					

* **Introduction FRI 14 August** With Choy Ka Fai, Alexandre Paulikevitch, Venuri Perera and Dana Michel | Hosts: Dagmar Walser and Hannah Pfurtscheller | English | Rote Fabrik, Foyer Aktionshalle

* **Introduction SAT 15 August** With Cie. Désir Collectif, Ja Ha Koo, Viktoriya Myronyuk and Mallika Taneja | Hosts: Dagmar Walser and Hannah Pfurtscheller | English | Rote Fabrik, Foyer Aktionshalle

Choy Ka Fai

SoftMachine: Rianto

DANCE PERFORMANCE | 40 mins

LANGUAGE English

In the context of his project SoftMachine, the Singaporean choreographer and dancer Choy Ka Fai has researched contemporary Asian dance forms. With Rianto he presents a dancer from Banyumas, a rural Indonesian region, who since childhood has mastered Lengger mask dance, a traditional erotic dance usually performed by women. Rianto now lives in Tokyo where he collaborates with various contemporary choreographers. For Choy Ka Fai's project he returns to his dance roots. A tantalisingly beautiful «documentary performance» between tradition and modernism.



Alexandre Paulikevitch

Elgah

DANCE PERFORMANCE | 30 mins



In December 2012, as the effects of the Arab Spring were fading, the Lebanese dancer Alexandre Paulikevitch heard a colleague say: «I think as of now we will only dance in private places.» For Paulikevitch, to whom dance is of existential importance, this was inconceivable. «Revocation» is the apt title of his dance performance. He provocatively emerges from behind the veil, dances the Baladi wearing eccentric evening gowns, atones and fights for the right to dance in front of an audience – as a man, as a woman, as a human being.

Ja Ha Koo

Lolling and Rolling

PERFORMANCE Premiere | 40 mins

LANGUAGE English



South Korea has a great love of American culture. English lessons are therefore an absolute must. For this, Koreans go to great lengths, such as having the lingual frenulum of their children cut in order to enable them to pronounce the R, a non-existent consonant in the Korean language. In his performance the young director and composer Ja Ha Koo satirizes this endemic social phenomenon by portraying a fictional family. With the help of video and a CD player, he tartly sketches – in English, of course – a society caught between desire and reality.

Mallika Taneja

Thoda Dhyana Se

PERFORMANCE | 15 mins

LANGUAGE English

It was anger which prompted the young actor Mallika Taneja to create this performance. Anger not only at the fact that violence against women and gang rapes are an everyday reality in India, but rather anger at the superficial, stupid but persistent justifications of those crimes. Starting from the number one anti-rape rule, «decent, unprovocative clothing», her scathing performance cuts right to the heart of the misogynous absurdity of such recommendations.



Venuri Perera

Traitriot

PERFORMANCE | 20 mins

LANGUAGE English



In 2013 the dancer Venuri Perera impressed with her Short Piece «Thalattu» (Lullaby), a touching performance of a mother's despair inflicted by war. In her latest solo she questions the boundaries between traitors and patriots. What some might consider treason others might consider civil disobedience or politically motivated struggle. In a dense and unconventional movement performance Venuri Perera uses her body as a metaphor for adaptation and resistance. With the simplest of means she creates expressive images which have the spectators doubting their own perception.

Cie. Désir Collectif

LEGS seule en scène

DOCU-THEATRE Work in progress, co-production | 30 mins | **LANGUAGE** Mòoré, with German and French surtitles

For her very personal solo the actress Edoxi Gnoula confronted herself with her childhood in a difficult and very emotional process. She grew up with her mother in very ordinary circumstances with a father showing up only sporadically. While researching for her solo this summer, she spoke to her father for the first time. «Why am I here?», she asks her mother. «Am I the result of a chance encounter with an unwanted outcome?» Edoxi Gnoula has condensed her inquiries into a touching monologue directed at her father, her mother and herself. On the occasion of Short Pieces she shows an excerpt of her work in progress.



Victoriya Myronyuk

Spells for a Foreign Groom

PERFORMANCE Co-production | 30 mins

LANGUAGE Ukrainian, with German and French surtitles



Many East European women dream of a man from the west. But how to find one? The Brussels-based Ukrainian performance artist Victoriya Myronyuk knows. In her tragicomic performance she reveals traditional Ukrainian love spells and rituals that help to bewitch a future husband. Adapting them to current social and political events, she subtly exposes the clichés on which the attraction of things foreign are based.

Dana Michel

Uncanny Valley Stuff

PERFORMANCE Work in progress approx. 20 mins | **LANGUAGE** English

Her works are «soaked with a kind of art brut sensitivity», says the critically-acclaimed Canadian performance artist and former top athlete Dana Michel. In her solo «Uncanny Valley Stuff» the Canadian-born performer with African roots investigates how her bi-national identity forms her thinking, feeling and attitudes. Her work in progress revolves around her harmless fear of monkeys as well as around Freud's theory of the uncanny – which says that the things we find uncanny appear that way because they are familiar and unfamiliar at the same time. (esc)



WESTERN SAHARA | SPAIN

Aziza Brahim

SEEBÜHNE SUN 9 August | CHF 39.– | **CONCERT** Sahara Soul



Aziza Brahim is the new star of desert blues. On her latest Album «Soutak» (Your Voice) the singer lends her voice to the Sahrawi people and their struggle for recognition. Her songs blend Malian, Spanish, Afro-Cuban and Anglo-European influences with her unmistakable Sahrawi roots. «Her expressive power and the combination of political fight and intimate moments are reminiscent of the sorrow and the power of Billie Holiday», the magazine Les Inrockuptibles wrote. Supported by outstanding Spanish musicians and equipped with a powerful and warm voice and commitment, Aziza Brahim has everything it takes for an unforgettable evening on the lakeside stage. (ron)

PORTUGAL

Gisela João

SEEBÜHNE SAT 15 August | CHF 39.– | **CONCERT** Fado | **LANGUAGE** Portuguese

Gisela João is the new voice of fado, the music of longing, poverty and unrequited love. The first album of this fabulous 32-year-old singer, which has enthused both traditionalists and pop, rock and hip hop fans, has catapulted her to stardom in Portugal in no time. Having now conquered Europe, she will make an appearance at Zurich's lakeside stage. A wonderful opportunity to discover fado music – and to wallow unashamedly in it. (ron)



AUSTRIA | SLOVENIA | SWITZERLAND

Otto Lechner & Wiener Zieharmoniker

featuring Hans Hassler and Fränggi Gehrig

SEEBÜHNE SUN 16. August | CHF 41.– | CONCERT

Otto Lechner, the legendary blind accordionist from Austria, founded the Wiener Zieharmoniker in 2010 together with his Accordion Tribe colleague Bratko Bibič from Slovenia. The group unites 15 accordionists with very different musical backgrounds. «Only» twelve of them show up for their gig on the lakeside stage, but top up the team with two Swiss guest musicians: Hans Hassler and Fränggi Gehrig, first-rate ländler accordionists. The diversity of the band members is reflected in the compositions: Experimental and catchy, infectious and melancholic, folklore and rock. Enjoy this impressive Alpine panorama! (*ron*)



SWITZERLAND | AUSTRIA | CONGO

Oloid live & Ndimba Aka-Pygmäen

SEEBÜHNE MON 17 August | CHF 41.– | CONCERT



The music project Oloid by Christian Zehnder (Stimmglocke) and Gregor Hilbe (Tangocrash, Vienna Art Orchestra) moves between jazz avant-garde, electronic and primal music. Together with Matthias Loibner, the «Jimi Hendrix of the hurdy-gurdy», they have created an unconventional mix of contemporary music, folklore and sound sculpture. For the concert on the lakeside stage, they team up with the musicians and singers of the Aka pygmy group Ndimba, who are also familiar with overtone singing. Prepare yourself for a truly unique interpretation of world music! (*ron*)

La Dame Blanche

LIDO FRI 7 August | CHF 32.– | **CONCERT**

Urban Cumbia | **LANGUAGE** Spanish



As the daughter of Jesús «Aguaje» Ramos, the musical director of the Buena Vista Social Club, Yaite Ramos Rodriguez cut her teeth in Cuban music. Together with the producer and beat-maker Mark «Babylotion» Damblé, the Paris-based singer and musician recorded her album «Piratas», a conglomeration of dub, hip hop, cumbia and electro, urban club music and caribbean rhythms. As La Dame Blanche, she likes to light up a cigar like «el líder maximo» but, unlike him, turns every gig into a sparkling party. (ron)

Socalled

LIDO THU 13 August | CHF 32.–

CONCERT Rap, Hip Hop, Klezmer, Funk

LANGUAGE English, French, Yiddish

Can a photographer, puppet player, pianist, cartoonist, magician and rapper get a full house to dance? Well, yes – Josh Dolgin, aka So-called, can. The Canadian with Ukrainian roots discovered black music as a teenager, then hip hop and finally Yiddish music. He has mixed the latter with his rapping and hip hop beats to create Jew funk: passionate, boisterous and contagious music, just the right sound for a cosmopolitan jambo-ree. (ron)



Matto Kämpf & Gerhard Meister

Hirni

LIDO SAT 15 and SUN 16 August | CHF 32.–

| **SPOKEN WORD** | **DURATION** 60 mins

LANGUAGE German, Swiss German

Where is the brain located? – Correct, under the cranial roof and between two ears. Matto Kämpf and Gerhard Meister – Bernese stage heroes, literature desperados and spoken word rowdies – would rather have been roofers, but destiny has decreed that they should be brain scientists. They have been commissioned to travel through Switzerland in order to make science accessible to the populace at large. On a silver platter, the audience is served the brain of a fox hunted down in Zurich. This will help them to investigate intelligence and – if necessary – to engage in self-experiments. Kämpf and Meister present an exquisite spoken word performance with musical, theatrical and cinematic interludes. (kdi)

Fitzgerald & Rimini

Grand Tour

LIDO THU 20 August | CHF 32.–

MUSIC PERFORMANCE, SPOKEN WORD

LANGUAGE Swiss German, German, English and French



The spoken word poet Ariane von Graffenried (Fitzgerald) and the musician Robert Aeberhard (Rimini) balance on the cutting edge of literature, music and performance. For their «Grand Tour» they travelled through Europe to collect stories and sounds. Sampled collages of heavy guitar riffs, bass, brass and singing combined with performance poetry make for atmospheric, grooving mini audio-dramas. (ron)

SWITZERLAND

Colin Vallon

NORD MON 17 August | CHF 32.– | **CONCERT**

Jazz, piano solo | **DURATION** 1:15 mins



We look forward to welcoming back the virtuoso Swiss jazz pianist Colin Vallon. In 2011 he accompanied Elina Duni during her performances at the festival. Now he gives a solo concert in the set of Martin Zimmermann's piece «Hallo», for which he has composed the music. Vallon epitomises jazz, extemporising again and again in astonishing and masterly ways. The French music journalist Arnaud Robert has said about him: «His real genius lies in telling simple stories without having to use an entire dictionary.» (*ron*)

40

FRANCE

La Fanfare en Pétard

LIDO SUN 23 August | CHF 32.– | **CONCERT**

The six thoroughbred musicians of Fanfare en Pétard put on quite a show. Their willful anarchist brass music is imbued with zany, free-flowing overtones. Be it in the streets or on the stage – they pump the dance floor with ragga-ska-dub-electro-hip-hop in unleashing the full range of their feelings. The band has already tried this out at festivals in France, Kazakhstan, Spain and Croatia, with rapturous response. (*ron*)



SWITZERLAND

Junges Schauspielhaus

Das Haus: Mehr als Ferien am Theater Spektakel

LANDIWIESE & WERFT FOYER MON 10 to
FRI 14 August | **WORKSHOP FOR CHILDREN**
INFO & APPLICATION www.junges.schauspielhaus.ch

During the last week of their summer holidays children aged between 9 and 12 years get a chance to experience theatre afresh. The starting point of the workshop is «My house, the rest of the world and beyond», the video installation for children and families by the Dutch artist Judith Nab (see page 14). In this world of theatre and illusion, the children travel to the depths of the oceans, to the bowels of the earth, take a look inside the mountains and maybe the rest of the world. They will present the results of their five-day theatre expedition on Friday 14 August at 16:00 hrs. Meeting point at the main entrance of the Landiwiese. (*esc*)

SWITZERLAND

Der trojanische Pegasus

SAFFA-INSEL SAT 8 to SUN 16 August
admission free | **INSTALLATION**

LANGUAGES German, French, Italian, Romansh

No, this horse is not a ruse of war. After all, Pegasus is at the service of culture and science. And its interior is full of surprises too. The giant mobile horse sculpture set up on the Landiwiese is there to call attention to Swiss open-air theatre, a very vivid tradition especially in rural regions. Now urban audiences can have a closer look at this long-standing culture. Through peep-holes we gain access to the world of amateur theatre, which is documented with more than 20 open-air theatre shows and backed up with detailed written information. (*esc*)

Open-air stage Zentral

PERFORMANCES daily from 18:00 hrs, WED, SAT and SUN from 16:00 hrs

admission free, voluntary contributions welcome



The Zentral stage is the meeting point and venue for street art at the Zürcher Theater Spektakel. Besides traditional street art, the programme features physical theatre, Nouveau Cirque, figure theatre, dance, clownery and performance. The following highlights reveal that the Zentral stage can keep up with the main programme in terms of internationality, variety and excitement. Look forward to the whacky performance artists to R mansion from Japan. The American performer Nakupelle will have you in tears of laughter with his slapstick comedy. The Spanish troupe

La Trócola shows how suitable plastic heads are for a circus performance. The artist duo Mac Fly from France arrive with their slippers. The German Matthias Romir, a self-described hybrid of expressive juggler, depressed clown and nutcase, delightfully struggles with unresponsive objects. And there even will be a world premiere: the Swiss-based Hungarian dancers József Trefeli and Gábor Varga present their latest choreography «Creature», a «recyclate» of various folk dance elements from Hungary. The open-air shows will be rounded off by teasers from artists and companies of the main programme and by family-oriented presentations on Wednesdays, Saturdays and Sundays from 16:00 hrs. And there is still more to come. The daily programme will be published on www.theaterspektakel.ch and on-site.

József Trefeli and Gábor Varga hold a «fake-lore» workshop at the Tanzhaus Zürich on Saturday 22 August. Information & enrolment: www.tanzhaus-zuerich.ch > Workshops (esc)

SWITZERLAND

Bänninger & Wiskemann

Die Kunstpost

LANDIWIESTE MON 17 to SUN 23 August

INSTALLATION | admission free

«With best regards from the Theater Spektakel 2015»: The artistic duo Christine Bänninger and Peti Wiskemann have been on tour with their interactive installation «Die Kunstpost» for the past four years. Now they open counter in their hometown of Zurich. Their «artistic post office» is open daily from 18:00 hrs (on Wednesday, Saturday and Sunday from 15:00 hrs). During office hours, the two artists paint over old postcards and let themselves be inspired by, the audience, their surroundings or anything else that strikes them. Their spontaneously created artworks can be directly purchased at the counter. Stamped and postmarked by the «Kunstpost» the unique postcards can then be sent around the big, wide world. (esc)

ZKB Patronage Prize 2015



Every beginning is difficult. This is true in the financial sector as well as in the areas of theatre, art and music. With its Young Talent Awards the Zürcher Kantonalbank offers an important initial input by honouring the outstanding achievements of young artists. The ZKB Pioneer Prize, for example, is awarded to a technical project on the threshold of market entry, which distinguishes itself by exceptional innovative power and social relevance. The same criteria apply to cultural sponsorship. The

Zürcher Kantonalbank is committed to contributing towards a varied and lively cultural life in Zurich. Our focus is not only on the established and reliable, but also on young artists who depend on generous grants. This year is the 20th occasion for the Zürcher Kantonalbank to award the ZKB Patronage Prize of CHF 30 000 and the ZKB Acknowledgment Prize of CHF 5000 during the Zürcher Theater Spektakel. The awards will again live up to their names as they support young, innova-

tive and up-and-coming companies and artists who are given the opportunity to reach a larger audience at the festival.

We intend our commitment to be long-term and flexible, when giving these young artists substantial recognition. Finally, the Zürcher Kantonalbank, is acknowledging its social responsibilities, is happy to contribute to the promotion of the arts, to encourage artists to embark on new journeys of discovery and to offer audiences exciting opportunities to critically confront themselves with social realities. (ZKB)

ZKB Patronage Prize CHF 30 000.–

The ZKB Patronage Prize is awarded annually to an artist or a company working in theatre, dance-theatre or performance art, who have distinguished themselves and shown innovation in the creation of new work. The aim of this prize is to support the chosen recipient in their future projects. It is awarded to a performance which has had its premiere within the past two years and represents independent theatre in a particular way. The festival board nominates five to seven productions from

the festival's current programme. Precedence is given to artists who have yet to receive a level of public recognition commensurate with their achievements. Former prize-winners are excluded from nomination.

Nominations 2015

Firma für Zwischenbereiche

SWITZERLAND The Camouflage Project

600 HIGHWAYMEN USA

Employee of the Year

Hillel Kogan ISRAEL We Love Arabs

Eko Supriyanto INDONESIA Cry Jailolo

Alice Ripoll BRAZIL Suave

ZKB Acknowledgment Prize CHF 5000.–

The ZKB Acknowledgement Prize allows for additional recognition and support of a nominee. It is awarded to a company or an artist for extraordinary achievement in such areas as choreography, dramaturgy, audience participation or acting. All productions shown in Short Pieces are nominated for the Acknowledgement Prize unless the respective artists have previously won either the ZKB Patronage or Acknowledgement Prize.

Nominations 2015

Choy Ka Fai SINGAPORE | INDONESIA
SoftMachine: Rianto

Alexandre Paulikevitch LEBANON
Elgah

Ja Ha Koo SOUTH KOREA | NETHERLANDS
Lolling and Rolling

Mallika Taneja INDIA Thoda Dhyen Se

Venuri Perera SRI LANKA Traitriot

Cie. Désir Collectif BURKINA FASO
LEGS seule en scène

Victoriya Myronyuk UKRAINE |
BELGIUM Spells for a Foreign Groom

Dana Michel CANADA
Uncanny Valley Stuff

Jury 2015

Mohammad Al Attar DAMASKUS

Born 1980. Playwright and dramaturge. After studying English literature and theatre at the university of Damascus he completed his drama degree at the Goldsmiths, University of London. Since 2007, he has published eight plays, which have been staged in Damascus, London, New York, Berlin and other big cities. Mohammad Al Attar regularly writes for journals and magazines, particularly about the recent Syrian riots, and is a sought after commentator. Concurrently, he continues working on his theatre projects. Together with Omar Aboussada (jury member 2012) and a group of Syrian refugees, he has recently brought to fruition an internationally respected staging of «Antigone».

Nicoleta Esinencu CHIȘINĂU

Born 1978. Playwright and director. Born finishing her degree in drama and theatre, Nicoleta Esinencu has been playing an active role as author, director and developer of performance projects in Eastern Europe and the Republic of Moldavia. In 2005, her play «FUCK YOU, Eu.ro.Pa!», published in the reader of the Rumanian pavilion at the Venice Biennale, created an international stir. She is the co-founder and manager of Offspace Teatru Spălătorie in Chișinău, founded in 2010. Her plays have been performed throughout Europe. In 2014, «Dear Moldova, can we kiss just a little bit?» was presented at HAU Hebbel am Ufer in Berlin. | www.spalatorie.md

Daniel Hellmann ZURICH

Born 1985. Singer, performer, dance and theatre maker. He studied philosophy, classical singing as well as theatre and performance in Zurich, Lausanne and Bern. After singing in various opera productions he founded the interdisciplinary company 3art3 in 2012. For his first project «K.», a collaboration with the choreographer Quan Bui Ngoc, he won various prizes. Most recent productions are the musical theatre evening «Nach Lampedusa – Wandererfantasien» on the Swiss asylum system and the interactive performance «Full Service». In June 2015, his solo performance «Traumboy» premiered at the Theaterhaus Gessneralle. Daniel Hellmann's plays have been shown at vari-

ous theatres and festivals. |
www.daniel-hellmann.com

Myriam Prongué BERNE

Born 1960. She studied Slavic languages, linguistics and history in Berlin, Lublin and Prague. During the 90s she was co-responsible for the cultural exchange programme of Middle and Eastern European countries at the Arts Council Pro Helvetia. From 2003 to 2014 she was co-director of the Schlachthaus Theater Bern. She is a board member of the Festival Belluard in Fribourg. Since 2014, she has managed theatre funding at the Swiss Arts Council Pro Helvetia. | www.pro-helvetia.ch

Makiko Yamaguchi TOKYO

Born 1965. After studying law and a short stint in the banking world, she started working in the international cultural sector. At the Goethe Institute in Tokyo and at the Japanese Cultural Institute in Cologne, she was responsible for exchanges between the Japanese theatre and dance scenes and those in German-speaking countries. In 2011, the Arts Council of Japan commissioned her to build an international network of arts and culture. Since May 2015 she has worked at the Asia Center of the Japan Foundation and been responsible for the promotion of collaboration within Asia in the area of performing arts through TPAM (Performing Arts Meeting in Yokohama) | jfap.jp/en | www.tpam.or.jp



Award Ceremony

The ZKB Patronage Prize and the ZKB Acknowledgement Prize 2015 will be awarded on Saturday, 22 August, by the city mayor Corine Mauch and Dr. János Blum, presidium member of the Zürcher Kantonalbank. In addition to the prize money, the winners will receive a bronze sculpture – symbolizing the cultural commitment of Zürcher Kantonalbank – created by Swiss artist Max Grüter. The jury's decision will be published on Saturday, 22 August, at around 18:00 hrs on:

www.theaterspektakel.ch > News
www.facebook.com/theaterspektakel

watch & talk

Residential project of Migros culture percentage

DURATION THU 13 to SUN 23 August

Once again, the Migros-Kulturprozent and the Zürcher Theater Spektakel invite 9 young artists from Switzerland and abroad to a 10-day residency at the festival. Together they attend and discuss various productions of this year's programme. With no pending production or presentation deadlines, the group has plenty of time and space to ponder and question their individual perceptions. Participants with different political backgrounds, aesthetic preferences and beliefs meet and open up to each other. Here, they find a platform where they can network and come up with new ideas. The project is moderated by the theatre expert Rahel Leupin. (RL)

Post-Performance Talks

AT THE VENUE following the performance | admission free | **DURATION** 30 mins

Milo Rau SWITZERLAND | GERMANY Host: Dagmar Walser | German | Werft, FRI 7 August

Hillel Kogan ISRAEL Host: Hannah Pfurtscheller | English | Süd, SAT 8 August | in cooperation with Omanut

Panaibra Gabriel Canda MOZAMBIQUE Host: Dagmar Walser | English | Rote Fabrik, Aktionshalle, SUN 9 August

Firma für Zwischenbereiche SWITZERLAND Ute Sengebusch (director) | Host: Hannah Pfurtscheller | German | Süd, WED 12 August

Short Pieces FRI 14 and SAT 15 August, 17:30 to 18:15 hrs | details page 30

La Re-sentida CHILE Host: Hannah Pfurtscheller | Spanish with translation | Werft, SUN 16 August

Eko Supriyanto INDONESIA Host: Dagmar Walser | English | Seebühne, WED 19 August

Amir Reza Koohestani IRAN Host: Dagmar Walser | English | Rote Fabrik, Aktionshalle, THU 20 August

An inclusive event

Strictly speaking, this page should not need to exist at all. Inclusion should be to cultural events what pedestrian crossings are to traffic. But this is not yet the case. For the past three years, the Zürcher Theater Spektakel has been committed to making the festival accessible for people with special needs.

With the support of our main partners, Swiss Re and Zürcher Kantonalbank, the foundation Denk an mich and Procap Switzerland, we have implemented various measures in our programming and infrastructure: The hearing-impaired benefit from powered audio induction loop systems in three venues; the Werft, Nord and Süd; visually-impaired people are offered performances with live audio descriptions, one of them especially suitable for children. Carers accompanying people with special needs to a performance are eligible for a complimentary ticket.

The entire festival site, as well as all venues and restaurants are accessible for people with restricted mobility. All venues are equipped with wheelchair places, which can be booked in advance. Additionally, there are three disabled restrooms on site. Tactile models in the entry areas help visually-impaired people to find their way round the Landiwiese.



All inclusive events are listed in the festival programme as well as on www.theaterspektakel.ch. For further information on disabled-friendly accessibility at the festival, check www.zugangsmonitor.ch.

The radio school klipp+klang will hold a workshop at the Theater Spektakel for children with or without impairment. Date: Saturday, 15 August from 11.00 to 17:30 hrs. More info on www.klippklang.ch | Enrolment until 2 August on info@klippklang.ch

 Nominated for the ZKB Patronage Prize 2015 or the ZKB Acknowledgement Prize 2015